

**Вербализаторы понятий настроения на основе перевода произведения «Бабурнома» с узбекского на английский язык разными переводчиками**

*Абдусатторова Бегойим*

*АГИИЯ Преподаватель кафедры практики английского языка*

*Адрес электронной почты: [begoyimabdusattorova@mail.ru](mailto:begoyimabdusattorova@mail.ru)*

***Аннотация:** В данной статье содержатся сведения об изучении знаменитого произведения «Бабурнаме» различными переводчиками и о том, что английские переводчики старались сохранить оригинальность и художественный характер произведения, а также научную направленность переводов с точки зрения художественного стиля, и переводы пословиц в нем. Приводятся сведения о том, что пословицы на английский язык пытались перевести через эквивалент, близкий их содержанию.*

***Ключевые слова:** перевод, афоризм, словарь, эквивалент, исторический образ, содержание.*

Произведения Бабурнаме неоднократно изучались и переводились разными людьми. Первый перевод был сделан Джоном Лейденом Уильямом Эрскином в 1826 году. В 1921 году Аннета Сюзанна Беверидж попыталась перевести Бабурному во второй раз. Самый последний перевод был сделан Хилари Такстон, опубликовавшей его на современном английском языке в 1996 году. Р. М. Калдикотт (1879), А. С. Беверидж (1921), Ф. Талбот (1909), Л. Кинг (1921), В. Текстонлар (1996). также перевел Бабурнаме на английский язык. Среди завершенных переводов Дж. Лейден-В. Эрскин, А.С. Беверидж и У. Текстон считались учеными относительно совершенными и законченными. Перевод Эрскина был переведен с персидского, а Лейдена — с языка оригинала — староузбекского (по некоторым источникам, «чигатайского языка»). Перевод Эрскина заслуживает всяческих похвал, его качество и уровень, его работа соответствует стилю языка оригинала. В 1909 году Ф.

Талбот опубликовал английский перевод «Бабурнаме». На основе этого перевода было опубликовано несколько публикаций. В 1845 году Р. М. Калдикотт опубликовал сокращенную версию перевода Лейдена-Эрскина. В 1879 году востоковед Ф. Талбот опубликовал вторую версию этого сокращенного издания. В 1921 году Л.У. Кинг опубликовал второе издание «Бабурнаме», наполненное важной научной информацией. Произведения Бабурнаме неоднократно изучались и переводились разными людьми.

Первый перевод был сделан Джоном Лейденом Уильямом Эрскином в 1826 году. В 1921 году Аннета Сюзанна Беверидж попыталась перевести Бобурнаме во второй раз. Самый последний перевод был сделан Хилари Такстон, опубликовавшей его на современном английском языке в 1996 году. Р. М. Калдикотт (1879), А. С. Беверидж (1921), Ф. Талбот (1909), Л. Кинг (1921), В. Текстонлар (1996). также перевел Бобурнаме на английский язык. Среди завершенных переводов Дж. Лейден-В. Эрскин, А.С. Беверидж и У. Текстон считались учеными относительно совершенными и законченными. Перевод Эрскина был переведен с персидского, а Лейдена — с языка оригинала — староузбекского (по некоторым источникам, «чигатайского языка»). Перевод Эрскина заслуживает всяческих похвал, его качество и уровень, его работа соответствует стилю языка оригинала. В 1909 году Ф. Талбот опубликовал английский перевод «Бобурнаме». На основе этого перевода было опубликовано несколько публикаций. В 1845 году Р. М. Калдикотт опубликовал сокращенную версию перевода Лейдена-Эрскина. В 1879 году востоковед Ф. Талбот опубликовал вторую версию этого сокращенного издания. В 1921 году Л.У. Кинг опубликовал второе издание «Бобурнаме», наполненное важной научной информацией. Посмотрим, как выражено следующее предложение в переводах Дж.Лейдена-В.Эрскина (1826), А.С.Бевериджа (1921), В.Текстонлара (1996).

Перевод Дж.Лейдена-В.Эрскина: Должен ли человек жить сто, может, тысячу лет, но наконец он.... ..на этом перевод не закончен. В переводе С. Бевериджа: Если человек проживет сто лет или тысячу лет, то в конце

ничего..... Перевод следующий; Даже если человек проживет сто и тысячу лет, здесь ничего окончательно не дошло до конца перевода. Говорят, он теперь живет законно и нашел правильный путь. Если мы посмотрим на афоризмы, используемые в классических произведениях, то переводчики часто используют дословный перевод и считают его наиболее простым способом. Потому что для того, чтобы найти подходящие эквиваленты, необходимо читать смежные работы и искать источники, а это отнимает много времени. Давайте посмотрим еще один пример из «Бобурнаме»: «Эта пятидневная смерть была плоха для души. Историю этого человека невозможно переоценить. Я больше не слышу этого глупого поведения». В предложении «Эта пятидневная смерть была плоха для души» автор дает описание героя произведения. В переводе Джона Лейдена и Уильяма Эрскина: «Из-за этого чрезмерного стремления сохранить эту преходящую и смертную жизнь он оставил после себя позорное имя; и, следуя советам женщины, вычеркнул себя из списка те, кто заслужил себе славное имя. Невозможно больше писать о действиях такого человека, и невозможно дальше слушать описание таких подлых действий». И Сюзанна Беверидж: «В течение этой пятидневной смертной жизни он умер с тяжелой смертью». имя; вступив в женские дела, он удалился из круга людей доброй репутации.

О делах таких людей больше не следует писать; о столь постыдных поступках больше не должно быть слышно. В «Бобурнаме» используется еще одна пословица: «*Qorudagini qor masa, qariguncha qaug'urur*». Эта пословица очень сложна для понимания по содержанию. Потому что суть этой пословицы в том, что Бабур не пошел за врагом по совету Вайса Лог'ари, одного из близлежащих нищих, и следствием этой ситуации стало основание для ухода из Андижана в дальнейшем, и это задело Бабура язык, и это была его собственная ошибка. Лейден-Эрскин перевел это следующим образом: «Тот, кто не хватает то, что попадает в его руки». Надо потакать своему сожалению даже до старости и каяться. Оно таково: «Тот, кто не может держать руку, сожалеет и борется, пока не состарится».

Хилари Такстон перевела это следующим образом: «Если ты не схватишь то, что под рукой, ты будешь сожалеть об этом до старости». «Если ты не можешь удержать то, что у тебя в руке, ты будешь сожалеть об этом, пока не состаришься». Вариантов три и по смыслу он усилен у А.С. Бевериджа, значение расширено у Лейдена Эркина, а в переводе Текстона значение сужено. Лейден Эрскин перевел поговорку из «Бобурнаме» как “A narrow place is large to the narrow-minded - Узкое место велико для ограниченных людей”, а Хилари Такстон как “There is no noon without dawn - Нет полудня без рассвета”. Но Хилари Такстон обратила внимание на внешний вид рифмы, и смысл пословицы исказился. На самом деле, было бы уместно, если бы фразу «teng bo`limguncha, to`sh bo`lmas – пока не станет равным, равен не будет никогда» перевести как «No equals, never make friends - Нет равных, никогда не дружи». Примечательны следующие комментарии английского востоковеда Монстюарта Эльфинстона о «Бобурнаме» и ее главном герое: «Эти мемуары подробно описывают жизнь великого турецкого короля, его личные чувства свободны от всякого преувеличения и завуалированности. Его стиль прост, и смелый, живой и образный. Он изображает лица, обычаи и стремления, поступки своих современников ясно, как зеркало. В этом отношении это произведение является единственным образцом подлинно исторического образа в Азии. Бабур описывает внешний вид, одежду, характер и повадки военного человека, описывает страны, их климат, природу, экономику, искусство и ремесла. Но наибольшее очарование произведению придает яркий характер автора».

(Эльфинстон также заметил об этом так: «Почти единственный кусочек реальной истории в Азии». Кроме того, описание Бабура относительно друзей и врагов, его эмоциональной реакции на людей и обстоятельства, природной красоты гор, рек, лесов и цветов очень увлекательно, что делает его биографию литературным произведением). В английском переводе (на Левден-Эрскине): Али Шербек прославился элегантностью своих манер. В статье Лукаса Уайта Кинга о работе Лейдена-Эрскина английский перевод

1826 года описывается как «полный и привлекательный». Во времена Бабура, говорит он, острый ум, знание произведений персидских писателей-классиков, искусство рубайнавизма и рубайхана ценились выше всякого героизма и мужества. Бабур писал рубаи в очень тяжелые времена, грустные газели писались в опасные и трудные времена, он сочинял для них мелодии и отдыхал. Уильям Эрскин сотрудничал с Джоном Лейденом в «Бабурнаме». (После смерти Лейдена Эрскин завершил работу, заменив свой незаконченный перевод новым переводом). В предисловии Эрскин сказал, что Захириддин Мухаммад Бабур чрезвычайно удовлетворен написанным им рассказом и что в конце своей жизни он отправил копию произведения из Индии в Кабул. После смерти Бабура «Бобурнаме» приобрела большое внимание и известность во дворцах Дели и Агры, а также сообщается, что Хумаюн собственноручно переписал эту книгу после восшествия на престол и перед смертью. История английского перевода Лейден-Эрскина была плодотворной работой исследований, разочарований и надежд.

**Использованные источники:**

1. Бабур Л. Б. Алаев, В. Х. Ганиев // Анкилоз — Банка. — М. Большая российская энциклопедия, 2005.— С. 625.— (Большая российская энциклопедия[в 35 т.] гл. ред. Ю. С. Осипов; 2004—2017, т.
2. Бабур-наме. Перевод М. А. Салье. Ташкент. Главная редакция энциклопедий. 1992, с.70.
3. Бабур // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона : в 86 т. (82 т. и 4 доп.). — СПб., 1890—1907.
4. Азимджанова С. А. Государство Бабура в Кабуле и в Индии. — М.: Наука (ГРВЛ), 1977. — 176 с. — 4000 экз. (обл.)
5. Кор-Оглы Х. Г. Узбекская литература. — М., 1968.
6. Лэмб Гарольд. Бабур-тигр. Великий завоеватель Востока / Пер. с англ. Л. А. Игоревского. — М.: ЗАО «Центрполиграф», 2002. — 446 с.
7. Muzaffar Alam & Sanjay Subrahmanyan (Eds.) The Mughal State 1526— 1750. Delhi, 1998. 9. Бабур. Восточная литература. Дата обращения 19 февраля 2011